de este año, S. A. ha venido en admitírsela. Lo que comunico á V. S. para su inteligencia y gobierno, y para que se sirva tomar las providencias oportunas en punto á dicha Secretaría, que siempre ha corrido por la Secretaría de Estado y del Despacho de Hacienda.

Núm. 6.

Enterado el Consejo de Regencia de la representación de V. S. de 4 del corriente, me manda decirle que aunque por su parte no ha tenido motivo para arrepentirse de la elección, que, sin haber precedido solicitud de V. S., hizo de su persona para el desempeño de la Secretaría de Cámara y de la Real Estampilla y demás encargos que puso á su cuidado con arreglo al Decreto de 10 de Abril próximo pasado; sin embargo, hecho cargo S. A. de los motivos que han impelido á V. S. á hacer espontánea dimisión de la Secretaría de la Real Cámara, se ha servido S. A. admitirla, encargándome muy particularmente que al tiempo de participárselo á V. S. le manifieste cuán satisfecho se halla S. A. de su buen desempeño, así como de su celo acendrado y del ardiente patriotismo que sin interrupción ha acreditado V. S. desde el primer momento de nuestra gloriosa determinación de resistir á la dominación francesa, cuyo testimonio no podrá disputarse á V. S. en ningún tiempo.

De orden de S. A. lo participo á V. S. para su inteligencia y satisfacción. Dios guarde á V. S. muchos años. Cádiz, 16 de Julio de 1811.—Sr. D. Manuel Josef Quintana.

Por la copia,
Juan Pérez de Guzmán.

Archivo histórico nacional.—*Estado.* Negociado de Cortes (1810-1811). Leg. núm. 3.002.

V

ESCRITORES DANESES SOBRE LA HISTORIA DE ESPAÑA EN LOS ÚLTIMOS VEINTICINCO AÑOS

Las relaciones literarias entre Dinamarca y España nunca fueron muy íntimas. Las diferencias espirituales entre las dos naciones invitan poco á hacer conocer la una á la otra, y pocos

son los literatos y escritores daneses que han emprendido un largo estudio, sin el cual no es posible penetrar, para su conocimiento profundo, el carácter especial de la civilización española. Así es que nuestra literatura, cuando trata de España, se funda generalmente en autoridades alemanas, inglesas ó francesas.

Cuando en los siglos XVII y XVIII la influencia del Teatro Español se hizo notar muy eficazmente en Francia, Inglaterra y Alemania, apenas dejó vestigios en Dinamarca, y aunque Luis *Holberg* (1684-1754), fundador del Teatro danés, se sirvió de temas y asuntos sacados de *Lope*, *Tirso de Molina*, *Moreto*, *Guillén de Castro*, *Cervantes* y *Quevedo*, tenemos por cierto que el «Plauto danés» como llaman los franceses á Holberg, no se había dado la pena de estudiar los clásicos españoles en la lengua original, sino que los conoció sólo por traducciones francesas y holandesas.

La primera traducción danesa del *Quijote* (1) vió la luz casi un siglo después que lo conocieron los franceses, los ingleses y los alemanes en sus propias lenguas.

Cuando á principios del siglo pasado la escuela romántica en Alemania tomó un interés muy vivo por el Teatro Español de Calderón, un discípulo danés de dicho movimiento literario, Juan Luis *Heiberg* (1791-1865) se inspiró también con la misma predilección en la literatura dramática de España, y habiendo encontrado en nuestra Biblioteca Real de Copenhague una co-

---

(1) Por Carlota Dorotea Biehl (1731-1788). Copenhague, Gyldendal, 1776-1777, 4 vol. en 8.°. Era la Srta. Biehl escritora de mucho mérito, autora de varias comedias, cuentos morales y poesías; pero se señaló más por sus traducciones del alemán, italiano, francés y castellano. Su versión del *Quijote* es excelente, y queda la única en nuestro idioma hasta la fecha. La Srta. Biehl dedicó la traducción que hizo á D. Manuel Delítala, secretario de la embajada española en Copenhague. Éste había enseñado el castellano á la traductora danesa, y la estimuló grandemente á traducir el *Quijote*. También tenía la ilustre poetisa relaciones de amistad con el embajador de España, D. Pedro Souza, marqués de Mejorada.

Véase Luis Bobé (nacido en 1868): Interiörer fra Kong Frederik V's Hof (cartas de Carlota Dorotea Biehl), Köbenhavn, J. L. Lybecker, 1909. (En 8.°, XV-288 págs.), pág. 225.

lección bastante rica de las obras de Calderón (1) se decidió á hacer de este insigne poeta el objeto de su tesis doctoral, y así se compuso la primera monografía de las obras de Calderón, escrita fuera de España (2).

Era Juan Luis Heiberg uno de los ingenios más cultos en Dinamarca del siglo pasado y que más influencia ha ejercido en el gusto literario y estético, y mucho contribuyó á despertar el interés de sus compatriotas hacia la civilización española. Sus obras dramáticas están inspiradas frecuentemente en los asuntos románticos de Calderón ú otros héroes del Teatro Español, y á su iniciativa se publicaron ya en su tiempo varias traducciones de dramas españoles (3).

La historia de España ha tenido pocos cultivadores entre nosotros, aunque nuestra Biblioteca Real conserva infinidad de autoridades españolas y no pocos documentos originales ó copiados (4). Verdad es que la estancia de las tropas españolas en Dinamarca bajo el marqués de la Romana en 1808, despertó el interés de algunos escritores é historiadores, ya en la primera mitad del siglo (5).

---

(1) «... quia is solus est, cujus opera quodammodo completa inveniuntur in hujus civitatis bibliothecis.» Véase la tesis que á continuación se cita, pág. 10.

(2) *De poesëos dramaticæ genere hispanico et præsertim de Petro Calderone de la Barca, principe drammaticorum*, etc. Hafniæ, H. P. Popp, 1817. En 12.°, 4 hojas sin fol., 158 págs. De la vida de Calderón no nos dice nada este autor. Curioso es notar que Heiberg se graduó doctor por su tesis sobre el poeta católico en la misma fiesta solemne que celebró la Universidad en conmemoración del tercer centenario de las famosas «95 thesis» de Lutero.

(3) La Srta. Sille Beyer (1803-1861) tradujo *La vida es sueño* (1839) y *La niña de Gómez Arias* (1840). Más recientemente, por los años de 1877 á 1889 publicó el librero Alberto Richter (1837-1899) sus traducciones de Francisco de Rojas, Zorrilla, Tirso de Molina, Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza y de Calderón. También tradujo este hispanófilo cierto número de romances y publicó un tomo titulado *Romancero, spanske Folkeromancer i Udvalg og Oversættelse, med Oplysninger og Klassifikation*. Köbenhavn, Gyldendal, 1880. En 8.°, XXI-136 págs.

(4) Me propongo dar un Informe á la Real Academia de la Historia sobre la colección de documentos españoles ó relativos á la historia de España.

(5) En 1835 publicó el historiador Federigo Eginhard Amadeo Schiern (1816-1882), después catedrático de la Historia en la Universidad, un en-

Las relaciones de la Escandinavia con la Península Ibérica en la Edad Media, es el título de un estudio histórico publicado por Adán Cristóbal *Fabricius* (1822-1902) en 1882. Fabricius, que había visitado á España en el año de 1856, era pastor párroco y cultivaba la historia con no poco acierto; tenía conocimientos muy particulares de la lengua y literatura españolas, y había estudiado con igual extensión las antiguas Sagas escandinavas. Con motivo del *Congreso Internacional de Orientalistas* en Lisboa, 1892, presentó dos Memorias escritas en francés sobre *Los Normandos y sus relaciones con la Península*. La obra principal de este escritor es la *Historia Popular de Dinamarca*, que ha sido reimpresa varias veces.

Las obras de Juan Luis Heiberg llamaron la atención de algunos literatos daneses hacia la historia literaria de España, y como fruto de este interés apareció en 1884 una obrita escrita por Benita Arnesen Kall (1813-1895) é intitulada: *La Trilogía Española*, estudio algo superficial y de poca crítica (sobre Lope, Cervantes y Calderón), en el cual se nota, sin embargo, un vivo entusiasmo por los grandes héroes de la civilización española.

En el año de 1889 se publicó en la revista mensual, *Tilskueren* (El Espectador) un artículo intitulado: *Don Carlos como fué representado por Schiller y en la realidad*. El articulista, don Kristián Sofus Augusto Erslev (nacido en 1852), hoy catedrático de la Historia en la Universidad de Copenhague, tuvo acierto al dar á conocer en forma clara y sucinta los resultados de las investigaciones que sobre el asunto habían hecho Ranke,

---

sayo intitulado *Spanierne i Danmark* (los españoles en Dinamarca), reimpreso en sus *Historiske Studier* (Estudios históricos) [Köbenhavn, C. G. Iversen, 1856-1857. Dos tomos gr. en 8.°, 394 y 474 págs.], I, pág. 1-39. En el segundo tomo, pág. 164-201, publicó el mismo historiador un ensayo muy interesante intitulado *Den gamle kognatiske Arvefölgelov i Spanien dens grundlovstridige Afskaffelse under Philip V, og dens Genopstandelse og nye Anerkendelse* (La antigua ley cognática de sucesión de España, su abolición contraria á la Constitución bajo Felipe V y su restablecimiento y reconocimiento). Este historiador, uno de nuestros mejores del siglo pasado, había consultado infinidad de obras y documentos originales españoles y atesoraba vasta erudición crítica é histórica.

Gachard, Moüy, Baumstark y otros; mas el carácter del artículo popular absolvió al autor de la obligación de mencionar fuentes y autoridades españolas por no tenerlas presentes.

El mismo historiador, que por muchos años ha enseñado la historia en la Universidad, acaba de publicar una obra intitulada *El siglo XVI*, compendio lleno de mucho saber crítico y juicios generalmente justos é imparciales.

La primera, *Historia de España*, en tomo suelto, que se ha publicado en Dinamarca, vió la luz en 1895. Fué su autor el anciano profesor de instituto Severino Bloch Thrige (1820-1901). Esta obra no arroja más que una ojeada rápida y compendiosa, y no muy crítica, sobre la historia de España, fundándose en los compendios extranjeros para el uso de las escuelas. La historia de Felipe II, por ejemplo, ocupa cuatro páginas, y para pintar el carácter del rey Prudente, no cita el autor más que la antigua anécdota [¿tal vez la de *Philippe Hurault?*] de que «tanto era su orgullo, que nunca permitió á ninguno acercarse á él sino hincado de rodillas» (véase pág. 39).

El mejor conocedor de la historia y literatura de España en la actualidad en Dinamarca, es el erudito literato, doctor en Filosofía, D. Emilio Leopoldo Gigas (nacido en 1849). Habiendo estudiado los idiomas neolatinos en la Universidad, é inclinándose con predilección á la literatura de España, hizo en 1883 un viaje á la Península, donde, en los archivos y bibliotecas públicas, hizo investigaciones literarias é históricas. En el mismo año de 1883 entró de bibliotecario en la Real Biblioteca de Copenhague, empleo que hasta la fecha sigue ocupando con mucho celo.

Muchas y muy varias son las publicaciones que á este sabio hispanófilo se deben. El primer fruto de sus estudios en los archivos de Copenhague, Madrid y Simancas, fué una monografía voluminosa sobre el gran poeta y diplomático D. Bernardino, Conde de Rebolledo, quien con sus poesías elegantes hizo conocer en España estas regiones remotas donde residió cerca de doce años.

Siendo tan numerosas las publicaciones del Sr. Gigas, no nos permite el espacio de este informe mencionarlas todas con la

detención merecida; pero remitimos á nuestros lectores á la «Bibliografía» que, como apéndice, añadimos, y nos limitamos á llamar la atención sobre sus trabajos que más estrechamente se refieren á la *Historia de España.*

En la publicación monumental intitulada *Verdenskulturen* (Historia universal de la civilización) figura el Sr. Gigas como autor del período llamado *Spaniens Storhedstid* (El gran siglo de España), tomo VI, y en la grande *Enciclopedia danesa: Diccionario enciclopédico de Salmonsen*, en 19 grandes volúmenes (1893-1910), la mayoría de los artículos relativos á la historia y literatura de España, están escritos por él.

Otra obra de no menor importancia para la *Historia de España* es la traducción que hizo el Sr. Gigas de la *Historia verdadera de la conquista de México* por Bernal Díaz del Castillo, según la edición de Méjico, de 1905.

Además publicó y anotó los Diarios de viaje del erudito historiador Daniel Gotthilf Moldenhawer (1) (1754-1823), bajo el título de *Spanien omkring* 1789 (España en año de 1789).

Esparcidos en colecciones y revistas literarias se encuentran gran número de ensayos y artículos sobre asuntos relativos á la Historia y Literatura española, algunos de los cuales han sido reunidos en la preciosa colección que lleva por título: *Literatur og Historie* (Literatura é Historia): tres tomos publicados en los años de 1898, 1899 y 1902. En esta colección interesante se hallan ensayos de amenísima lectura sobre *Holberg y los españoles*, *Heiberg y la literatura española*, *Simancas y sus archivos*, etc., etc.

También en revistas extranjeras como la *Revue Hispanique* y el *Centralblatt für Bibliothekswesen*, encontramos artículos y ensayos del docto hispanófilo.

Es el Dr. Gigas uno de esos escritores no comunes, que á su vasta erudición reúne un estilo ameno, un *folklorista causeur*,

---

(1) Era Moldenhawer catedrático en Teología y jefe de la Real Biblioteca; hizo dos viajes á España y ha publicado varios ensayos sobre los *Judíos en España* y *La Inquisición.*

que sabe el gran arte de «deleitar aprovechando», y ha contribuído grandemente á aumentar en Dinamarca el interés del público instruído por las bellezas de la civilización española.

El Cuarto Centenario del descubrimiento de América se celebró en todos los países civilizados con obras conmemorativas, y también entre nosotros dejó vestigios, aunque pasajeros (1). Entre los autores de monografías sobre Cristóbal Colón, hay que señalar á Haröldo Sofus Leonardo Weitemeyer (nacido en 1846), quien compuso dos estudios distintos, uno popular intitulado: *Columbus*, y otro más científico: *Asuntos y curiosidades de la época de Colón y de la literatura sobre él.* Esta última tiene bastante mérito literario y es la obra de mayor importancia entre las que hasta la fecha se han publicado sobre el gran descubridor. Es el profesor Weitemeyer, muy conocido por sus obras histórico-geográficas, entre las que señalamos: *Le Danemark publié avec le concours de savants danois* (1889), traducido en alemán é inglés, y la edición moderna y muy aumentada de: *Traps Danmark* (descripción geográfica de Dinamarca de Trap), cinco tomos gr. en 8.°

La estancia de los españoles en Dinamarca en el año de 1808 no encontró su historiador consumado hasta principios del presente siglo.

En Odense, capital de la provincia Fionia, vive el profesor Carlos Enrique Posselt Schmidt, Correspondiente de esa Real Academia, ocupando el empleo de profesor en el Instituto superior del Estado [el llamado Escuela catedral]. Nació el señor Schmidt en el año 1844 en Aalburgo (Jutlandia) y empezó en 1862 sus estudios en la Universidad de Copenhague. Su intención era entonces seguir la carrera de Filología é Historia, aunque también se inclinó á las Ciencias físicas. En 1866 hizo su examen de Física con mucho éxito, y al año siguiente ganó la medalla de oro por su tesis acerca de la *Historia de las teorías galvánicas.* Sin embargo, continuó sus estudios filológicos é his-

(1) Véase la bibliografía por Anónimo, Clausen, C. C., Hering, W., Langsted, Adolfo y Weitemeyer, H.

tóricos aun después de obtener en 1871 el empleo de profesor del Gimnasio de Odense.

Aparte de su profesión pedagógica, este literato, que es gran trabajador y atesora prendas extraordinarias para las letras, ha tenido tiempo para componer muchas obras de ciencias y de historia. Es autor de *Manuales* excelentes de Física, libros de texto que se han reimpreso hasta ocho veces, y de una monumental: *Historia de la máquina de vapor.*

Con motivo del primer centenario del Teatro municipal de Odense, en 1896, escribió el Sr. Schmidt una obra muy aplaudida é interesante: *Anales del Teatro de Odense*, y habiendo encontrado en el archivo municipal varios documentos relativos á *Los Españoles en 1808*, empezó desde luego á reunir datos y apuntes para un trabajo sobre dicho asunto.

El Excmo. Sr. Conde de Peña-Ramiro, Gobernador que fué de Madrid y Senador del Reino, nieto del ilustre Marqués de la Romana, tomó un interés muy vivo en las investigaciones del Sr. Schmidt procurándole datos de mucha importancia, de manera que los *Apuntes para la historia de la estancia de las tropas extranjeras en Dinamarca en 1808*, como se intitula la obra, publicada en 1901, resultó un trabajo de fondo á la par que de amenísima lectura.

Y no se contentó el Sr. Schmidt con publicar sus investigaciones por medio del libro: en revistas y periódicos ha esparcido infinidad de artículos sobre su asunto predilecto, y también de palabra viva ha contribuído á despertar y aumentar el interés del público danés por España y sus bellezas. Muchas conferencias ha dado en varias partes del reino, obteniendo merecido aplauso por ser él elegante *conférencier* y muy versado en el arte de tratar su materia.

Como resultado patente de la opinión hispanófila que había sabido despertar entre sus conciudadanos, hay que señalar la fiesta que preparó y dispuso el Sr. Schmidt el día del centenario de la llegada de las tropas españolas á Odense. Aquel día se oyó delante de la casa consistorial de Odense la marcha real y otros aires españoles interpretados por la banda militar. En la gran sala

de la misma casa consistorial, decorada con pinturas y grabados representando los diferentes regimientos españoles, dió el autor una conferencia extraordinariamente aplaudida por la multitud de personas notables que asistieron, entre ellos el excelentísimo embajador de España Sr. D. Juan Riaño y Gayangos y varios de los señores cónsules.

Cuatro años después de publicada la obra sobre *Los españoles en Dinamarca*, había terminado el diligente autor otra, como continuación, intitulada: *El Emperador Napoleón I y la Casa Real de España*, trabajo de mucho mérito que cabalmente ha llamado la atención del público instruído.

Aparte de las obras históricas ya citadas, tiene este escritor el mérito de haber suministrado á los historiadores interesados en esa época una rica serie de documentos auténticos sacados por él de varios archivos de Dinamarca, Alemania, Francia, Suecia é Inglaterra y publicados por la imprenta de Odense.

Todo el verano del año de 1899 pasó nuestro historiador en Copenhague investigando los archivos del Estado y los del Ministerio de la Guerra, donde encontró noticias muy amplias acerca de la estancia de las tropas españolas en la isla de Fionía. En el archivo particular de los Condes de Ahlefeldt, conservados en el palacio de Tranekær en Langeland, encontró otros documentos de sumo interés. Para averiguar los acontecimientos durante el viaje de las tropas por Francia y Alemania, entabló el Sr. Schmidt correspondencia con los archiveros de las ciudades en cuestión, sacando de esta manera varios documentos de mucho valor histórico. De la impresión de todos estos instrumentos y papeles en muchos y varios idiomas cuidó el mismo historiador, y salieron dichos documentos impresos en los Anuarios del Instituto de Estado de Odense, por los años de 1902 hasta 1907.

Algunos de estos papeles históricos, por estar redactados en idiomas escandinavos, los tradujo el Sr. Schmidt al francés y alemán, haciéndolos así aplicables para el uso de los historiadores españoles. El Excmo. Sr. D. Juan Pérez de Guzmán y Gallo, estando preparando una obra especial sobre esta misma época, ya conoce y aprecia toda esta rica documentación, sacada á luz por

el incansable hispanófilo danés, y no cabe duda que aprovechará para ilustración de las armas españolas el eminente historiador castellano las investigaciones del colega en este país remoto.

Con esto ya la Real Academia habrá visto que su ilustre Correspondiente, el Sr. Schmidt, es hombre y literato de prendas no comunes y de mucha iniciativa y que ha manifestado de modo patente su grande amor á España y á los españoles.

Holgado es decir que los Gobiernos, así de Dinamarca como de España, han sabido reconocer los méritos distinguidos de este esclarecido escritor y buen ciudadano. En 1896 fué nombrado Caballero de la Orden de Dannebrog; en 1899 Caballero de la de Isabel la Católica, y en 1909 Comendador de la misma. La sabia Corporación de los Académicos de la Real Academia de la Historia le nombró el año pasado correspondiente de la misma, y S. M. el Rey D. Alfonso XIII fué el que le remitió el nombramiento y diploma de tan señalado honor.

Sobre las *Relaciones diplomáticas entre Dinamarca y España en el siglo XVII*, tenemos un trabajo muy instructivo del joven historiador, doctor en Filosofía, Canuto Fabricius (nacido en 1875): *Griffenfeld y Fuenmayor. Griffenfeld* (Pedro Schumacher, 1635-1699) fué el más célebre hombre de estado que hemos tenido en Dinamarca. Muy en breve publicará el mismo señor Fabricius (editor J. L. Lybecker), una monografía completa de este insigne diplomático danés.

Otros asuntos históricos literarios relativos á España encuentro haber escrito Cristóbal Nyrop y Carlos Larsen. El primero, aparte de su *Manual y Gramática del idioma castellano*, publicó en 1891 un *Estudio de Literatura comparada*, intitulado *El No*, historia de un motivo literario, en el cual trató del sainete de D. Ramón de la Cruz. Además escribió el mismo docto romanista un *Estudio sobre la Condesa de los 365 niños*, donde habla de la comedia de Lope de Vega titulada *Los Porceles de Murcia.*

El Sr. Larsen, novelista muy conocido (nacido en 1860), hizo con motivo de la publicación del *Quijote* una investigación cien-

tífica sobre las noticias geográficas de Cervantes, como se revelan en su novela septentrional *Persiles y Sigismunda*. Este ameno estudio se publicó en la revista *Tilskueren* (El Espectador) y D. Miguel de Unamuno la tradujo al castellano para *La España Moderna*.

El último trabajo histórico referente á España, es mi monografía *Felipe II, Rey de España*, que publiqué en Copenhague el año pasado de 1909 y que la Academia acogió con su benevolencia característica.

Sobre la *Historia del Arte* en España, poco se ha publicado en nuestro país. El tantas veces citado, Emilio Gigas, nos ha dado un *Ensayo sobre el arte ornamental de los árabes en España* (1885), y en otro trabajo: *Las ilustraciones para los cuentos de Andersen* (1905), habló de Apeles Mestres. Sobre el Greco encontramos un artículo escrito por el pintor muy conocido Juan Rohde (nacido en 1856). Otra vez sobre *El arte árabe en España*, publicó el año pasado el perito crítico de arte, doctor en Filosofía, Francisco Beckett (nacido en 1868), otro ensayo muy instructivo, describiendo las bellezas de los principales monumentos árabes de España, los cuales había estudiado el autor viajando por la Península.

En los últimos lustros se va aumentando la afición del público danés hacia España, su lengua y literatura, y esto no se debe únicamente á los trabajos históricos y literarios que acabamos de mencionar. La dificultad de estudiar la lengua castellana en este país, era bastante grande por falta de *Manuales* prácticos y buenos, hasta que en el año de 1888 el editor Juan Luis Lybecker (nacido en 1862), que también se interesa mucho por España, se dirigió al eminente romanista, catedrático de lenguas romanas en nuestra Universidad, Dr. D. Cristóbal Nyrop (nacido en 1859), proponiéndole escribir el *Manual* y la *Gramática castellana* á que antes me he referido. El Sr. Nyrop, filólogo y lingüista, que goza de universal renombre (1), conociendo á fondo

(1) Entre los muchos trabajos de erudición filológica y literaria hay que señalar su *Grammaire Historique de la langue française*, de la cual ya

todos los idiomas neolatinos, se puso al trabajo, y resultaron dos modelos de libros de texto. El *Manual* ya lleva cinco ediciones (1) y se usa, no sólo en Dinamarca, sino en toda la Escandinavia.

El haber ideado y publicado los *Manuales* del castellano, no es el único mérito contraído por el Sr. Lybecker ante la literatura española. Por su iniciativa han visto la luz varias traducciones de obras estéticas (2) españolas, así como las obras de Weitemeyer y Bratli.

Así se ve que aunque seamos pocos los hispanófilos daneses, trabajamos celosa é incansablemente para ensalzar la justa gloria de la civilización española.

Copenhague, 10 de Septiembre de 1910.

CARLOS BRATLI,
Correspondiente.

Carlos Bratli nació en 1871 en Odense (Fionía). Ya desde su primera juventud empezó á estudiar las lenguas neolatinas, y al mismo tiempo daba lecciones á muchas personas en Odense. En 1890 llegó á Copenhague y empezó á cursar la teología en la Universidad para dar gusto á sus favorecedores. Sin embargo, continuaba sus estudios históricos y filológicos bajo la dirección del eminente romanista D. Cristóbal Nyrop. En 1897 se licenció en la teología y luego vino á España para continuar sus investigaciones sobre la historia y literatura. Desde dicho año visitó Bratli muchas veces y por largo tiempo á España, Francia, Italia, Alemania é Inglaterra, adquiriendo profundos conocimientos en los idiomas y literaturas de estos países. Pero siempre fué España su país predilecto, y la historia de su gran siglo le atraía especialmente. Nada de extraño es, pues, que la gran

---

se han publicado tres tomos (1899-1908), obra magistral que sirve de texto en la enseñanza universitaria de muchos países, hasta en la misma Francia.

(1) Las dos últimas ediciones están hechas en colaboración con Carlos Bratli.

(2) Por ejemplo, *Pedro Sánchez*, de José M.ª de Pereda, 1896. La traducción danesa del libro ameno de Edmundo de Amicis, *España*, 1887, es igualmente propiedad de este editor.

figura de Felipe II, representada generalmente del otro lado de los Pirineos con colores falsos ó equivocados, despertase en él un interés particular, y habiendo por largos años reunido datos y apuntes en los principales archivos de Europa compuso Bratli en danés (1) su estudio sobre el carácter del rey Prudente.

Muchos esfuerzos ha hecho Carlos Bratli para extirpar las ideas erróneas que sobre España hay en Dinamarca, así como en los demás países del Norte, y numerosos son los artículos que sobre este asunto ha publicado en revistas y periódicos, y aun en conferencias que ha dado en todo el Reino sobre asuntos como: *La Inquisición.—España y su cultura especial.—Lo que debemos á la cultura española*, etc., etc.

Carlos Bratli es, pues, uno de los hispanistas más entusiastas.

BIBLIOGRAFÍA DE PUBLICACIONES EN DINAMARCA SOBRE LA HISTORIA Y LITERATURA DE ESPAÑA

(1874-1909)

ANÓNIMO.—*Christoffer Columbus og Amerikas Opdagelse. Bearbejdet efter det tyske.* (Cristóbal Colón y el descubrimiento de América.) Kjóbenhavn, Chr. Mackeprang. 1892. In-8.°, 94 págs.

ARNESEN KALL (Benita).—*Den spanske Trilogi.* (La trilogía española: estudio sobre Cervantes, Lope de Vega y Calderón.) Kóbenhavn, Andr. Fred. Höst & Són. 1884. Pequeño in-8.°, 2 hojas prelim. 136 págs.

BECKETT (Francisco).—*Maurisk Kunsti Spanien. Arabesker fra en Rejse.* (Del arte de los árabes en España. Arabescos de un viaje.) En: *Tidsskrift for Kunstindustri.* (Revista de Arte industrial.) 10. Aargang 1909. Kóbenhavn. 1909. Gr. in-4.°, 169-178 y 193-205 págs.

BRATLI (Carlos Jorge Baldomero).—*Filip II af Spanien, hans Liv og Personlighed.* (Felipe II, rey de España: su vida y personalidad.) Med 6 Illustrationer og 1 Facsimile. Kóbenhavn, J. L. Lybeckers Forlag. 1909. Gr. in-8.°, 283 págs.

CLAUSEN (C. C.)—*Kristoffer Columbus. Et Festskrift.* Kóbenhavn, Studentersamfundets Forlag. 1892. In-8.°, 68 págs.

ERSLEV (Kr.)—*Don Carlos hos Schiller og i Virkeligheden.* (El Don Carlos de Schiller y el Don Carlos histórico.) Maanedsskriftet «Tilskueren», sjette Aargang (año VI). Kjóbenhavn, P. G. Philipsen. 1889. Gr. in-8.°, 58-84 págs.

(1) El libro de Bratli está para traducirse al castellano, al francés y al inglés.

ERSLEV (Kr.)—*Det sekstende Aarhundrede* (el siglo XVI). Kóbenhavn, Jacob Erslevs Forlag. 1910. Gr. in-8.°, 313 págs. y 2 de índice.

FABRICIUS (Adán Cristóbal).—*Forbindelserne mellem Norden og den spanske Halvó i ældre Tider.* (Relaciones de la Escandinavia con la Península Ibérica en la Edad Media.) Kjóbenhavn, G. E. C. Gad. 1882. Gr. in-8.°, 117 págs.

— *La connaissance de la Péninsule Espagnole par les hommes du Nord.* (Mémoire destinée à la 10.ème session du Congrès International des Orientalistes, par le Professeur.....) M. S. G. L. Lisbonne, Imprimerie Nationale, 1892. Gr. in-8.°, 11 págs.

— *La première invasion des Normands dans l'Espagne musulmane en 844.* (Mémoire destinée à la 10.ème session du Congrès International des Orientalistes, par le Professeur.....) M. S. G. L. Lisbonne, Imprimerie Nationale. 1892. Gr. in-8.°, 22 págs.

FABRICIUS (Canuto).—*Griffenfeld og Fuenmayor. En Studie over dansk Udenrigspolitik.* (Estudio sobre la política de Dinamarca en el extranjero, siglo XVII.) Særtryk of «Historisk Tidskrift», serie VIII, II. (De la «Revista Histórica».) Kóbenhavn, Bianco Luno. 1909. In-8.°, 119 págs.

GIGAS (Emilio).—*Nyere Digteres Bearbejdelser af Plautus' «Menæchmi».* (Poetas modernos y los «Menecmos» de Plauto.) En la: *Nordisk Tidsskift for Filologi og Pædagogik. Ny Række Förste Bind.* (Revista Escandinava de Filología y Pedagogía. Nueva serie, tomo I.) Köbenhavn, Otto Schwartz. 1874. Gr. in-8.°, 126-158 págs.

— *Bidrag til Sædernes Historie i Spanien. Efter ældre spanske Forfattere.* (Estudios sobre la historia de las costumbres españolas.) En la *Nordisk Tidsskrift for almendannende og underholdende Læsning.* 1876. Förste Bind. Kjóbenhavn, Gyldendal. 1876. In-8.°, 87-97 y 179-187 págs.

— *Den skjónne Costanza, Fortælling af Miguel Cervantes de Saavedra.* (Traducción de «La ilustre fregona».) En la *Nordisk Fidsskrift for almendannende og underholdende Læsning.* 1876. Andet Bind. Kjóbenhavn, Gyldendal. 1876. In-8.°, 184-220 y 309-337 págs.

— *Fra Spanien.* I, *En Episode af Mendozas Novelle* «Lazarillo de Tormes». II, *En satirisk Artikel af Larra.* III, *Æselsórerne, Fortælling af N. de Trueba.* (Narraciones populáres.) En la *Nordisk Tidsskrift for almendannende og underholdende Læsning.* 1877. Andet Bind. Kjóbenhavn, Gyldendal. 1877. In-8.°, 234-270 págs.

— *Spansk Hovedstadsliv for hundrede Aar siden.* (Ramón de la Cruz' Sainetero.) (La vida de Corte en España hace cien años. Los sainetes de R. de la Cruz.) En el hebdomadario ilustrado *Ude og Hjemme.* Año 1878-1879. Kjóbenhavn, Lehmann & Stage. 1879. In-fol., 420-423, 436-440 y 450-452 págs.

— *Litterære Foreninger i Spanien i det syttende Aarhundrede.* (Sociedades

literarias en España en el siglo XVII.) En el *Historisk Arkiv «Ny Række», Förste Bind.* Kjóbenhavn, P. G. Philipsen. 1879. In-8.°, 306-320 págs.

GIGAS (Emilio).—*Nyere Digteres Bearbejdelser af Plautus' «Amphitruo».* (Poetas modernos y el Anfitruon de Plauto, de Francisco de Villalobos y Fernán Pérez de Oliva.) En *Det philologisk-historiske Samfunds Mindeskrift i Anledning af dets femogtyveaarige Virksomhed.* 1854-1879. Kjóben havn, Rudolph Klein. 1879. Gr. in-8.°, 113-139 págs.

— *En Legende og et spansk Drama.* [Una leyenda y un drama español. (El Josef de las mujeres de Calderón.)] En el periódico diario *Fædrelandet.* (La Patria.) Kóbenhavn. 1881.

— *Rejser i Spanien i det 17. Aarhundrede.* (Viajes por España en el siglo XVII.) En el *Historisk Arkiv.* (Archivo Histórico.) Nueva serie, tomo V. Kjóbenhavn, P. G. Philipsen, 1881. Gr. in-8.°, 1-42 y 81-109 págs.

— *Breve skrevne fra Kóbenhavn 1659-60 af den kejserlige Gesandt Baron de Goes.* (Cartas escritas desde Copenhague, por los años de 1659 á 1660, por el Embajador Imperial, el Barón de Goes, á Felipe IV.) En la *Historisk Tidsskrift, Femte Række.* (Revista Histórica, serie V, tomo III.) Kjóbenhavn, Bianco Luno. 1881-82. Gr. in-8.°, 161-266 págs.

— *Don Antonio de Sandoval* (Secretario del Conde de Rebolledo, que se hizo protestante en Copenhague). En *Kirkehistoriske Samlinger, tredje Række.* (Colecciones para la historia eclesiástica, III serie.) Kóbenhavn, G. E. C. Gad. 1881-82. Gr. in-8.°, 645-678 págs.

— *Grev Bernardino de Rebolledo, spansk Gesandt i Kjóbenhavn 1648-1659.* Kjóbenhavn, Schubothe. 1883. Gr. in-8.°, VII-413 págs.

— *Arabisk Ornamentik, især i Spanien.* (Del Arte ornamental de los árabes, especialmente en España.) En la *Tidsskrift for Kunstindustri.* (Revista de Arte industrial). I Aargang, 1885. Kjóbenhavn, G. E. C. Gad. 1885. Gr. in-4.°, 161-173 págs.

— *Ueber eine Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern in der Kgl. Bibliothek zu Kopenhagen* (de una colección de romances españoles en hojas volantes, en la Biblioteca Real de Copenhague). En el *Centralblatt für Bibliothekswesen II Jahrgang 5 Heft.* Maj. 1885. Leipzig, Harrassowitz. 1885. Gr. in-8.°, 157-172 págs.

— *Bibliographische Studien in der grossen kgl. Bibliothek zu Kopenhagen.* I, *Spanische Schönlitteratur bis 1680 incl.* (Estudios bibliográficos en la gran Biblioteca Real de Copenhague. I, Literatura estética española hasta el año de 1680 inclusive.) En *Centralblatt für Bibliothekswesen.* III. Jahrgang. 8 Heft. August. 1886. Leipzig, Harrassowitz, 1886. Gr. in-8.°, 350-368 págs.

— *Don Juan de Tassis, Greve af Villamediana.* En el *Historisk Arkiv.* (Revista mensual. Archivo Histórico, vol. XVII.) Kjóbenhavn, P. G. Philipsen, 1887. In-8.°, 111-121 y 161-173 págs.

GIGAS (Emilio).—*Spanske Smaating.* (Cosillas españolas.) En *Nordisk Tidsskrift for Filologi.* (Revista Escandinava Filológica.) Ny Rœkke, t. VIII. Kóbenhavn, Hegel. 1887-1888. Gr. in-8.°, 184-194 págs.

— *Esau og Jakob som dramatiske Figurer.* (Esaú y Jacob, como figuras dramáticas.) Kjóbenhavn, Klein. 1894. In-8.°, 45 págs. N. B. (Trata de la «Comedia llamada Jacobina ó Bendición de Isaac», de Frey Damian de Vega.)

— *Litteratur og Historie. Studier og Essays.* (Estudios y ensayos sobre literatura é historia.) I, Kjóbenhavn, G. E. C. Gad. 1898. In-8.°, VIII-288 págs. II, Kjóbenhavn, ibid. In-8.°, IV-237 págs. III, ibid. In-8.°, II-364 págs.

— *Spanien.* (Historia de la literatura en España.) En la *Illustreret Verdens-Litteraturhistorie under Medvirkning af en Kreds af Fag. og Videnskabsmœnd udgivet af Julius Clausen Audet Bind, Romansk Litteratur,* (Tomo II, literatura neolatina.) Kóbenhavn, Gyldendal. 1898. (Gr. in-8.° 520 págs.), 153-253 págs.

— *Lettres d'un diplomate danois en Espagne.* (1798-1800.) (Cartas del Barón danés Hermano Schubart, 1756-1832.) En la *Revue Hispanique,* publié par R. Foulché-Delbosc. Neuvième Année. 1902. París, Alphonse Picard et fils. 1902. Gr. in-8.°, 393-439.

— *Merkur og Charon, Dialog af J. de Valdés, forkortet Oversættelse fra Spansk.* (Traducción del diálogo de J. de Valdés.) En *Studier fra Sprog- og Oltidsforskning, udgivne af det philologisk-historiske.* Samfund, n.° 62. Kóbenhavn, Kleins Forlag. 1904. In-8.°, 76 págs.

— *Spanien omkring 1789. Kulturhistoriske Fragmenter efter D. G. Moldenhawers Rejsedagbóger.* (España al año 1789, fragmentos históricos sacados de los diarios de viaje de D. G. Moldenhawer.) Kóbenhavn, Gyldendal. 1904. In-8.° 229 págs.

— *H. C. Andersen illustreret i Udlandet.* (Las ilustraciones para los cuentos de Andersen en el extranjero. Habla de las de Apeles Mestres.) En *Tilskueren.* (Revista mensual «El Espectador».) 1905. 273-289 y 477-489 páginas.

— *Mexikos Erobring ved Hernando Cortés, skildret af Bernal Díaz del Castillo, oversat efter den eneste korrekte Udgave* (Mexiko. 1905.) *af...* Kóbenhavn, Schónbergske Forlag. 1906-1909. Gr. in-8.° 641 págs.

— *En theologisk Professors diplomatiske Mission.* [La misión diplomática de un catedrático de Teología danés (D. G. Moldenhawer).] De la *Historisk Tidsskrift.* (Revista Histórica, serie VIII, I.) Kóbenhavn, Bianco Luno, 1907. In-8.°, 69 págs.

— *Spaniens Storhedstid.* (El gran siglo de España.) En *Verdenskulturen.* (Historia universal de la civilización, tomo VI.) Kóbenhavn, Gyldendal. 1909. In-4.°, 9-37 págs.

— *Lettres inédites de quelques savants espagnols du XVIe siècle.* En la *Re-*

vue Hispanique, publié par R. Foulché-Delbosc. París, Alphonse Picard et fils. 1909. Gr. in-8.°

HERING (W.)—*Christopher Columbus og Amerikas Opdagelse; med mange Illustrationer* (con muchos grabados). Kjóbenhavn, Nyt Dansk Forlagskonsortium. 1892. Gr. in-8.°, 79 págs.

HVEJSEL (G.)—*Den pyrenæishe Halvö. 2 Udgave Geneemset af Forfatteren.* (Ensayo geográfico-histórico.) K. Byrjalsen, Klastrup v. Hjórring. 1898. Gr. In-8.°, 62 págs.

LANGSTED (Adolfo).—*Christopher Columbus. Et historisk Livsbillede fortalt for Ungdommen, Med 2 Billeder.* Kjóbenhavn, Lybecker & Meyers Forlag. 1890. In-12.° 15 hojas sin foliatura.

LARSEN (Carlos).—*Cervantes' Forestillinger om Norden. En Undersógelse i Anledning af Cervantes-Jubilæt.* (Las noticias geográficas de Cervantes sobre el Norte de Europa. Investigación hecha con motivo del centenario del Quijote.) En la *Tilskueren.* (El Espectador.) Kóbenhavn. 1905. Gr. in-8.°, 353-373 págs. N. B. (Traducido al castellano por D. Miguel de Unamuno y publicado en «La España Moderna», Marzo de 1906. 21-46 págs.)

MUNCH (P.)—*Sydeuropa i det 17. Aarhundredes fórste Halvdel. 1, Spanien, 1598-1665.* (Europa meridional en la primera mitad del siglo XVII. España, 1598-1665.) *Folkenes Historie*, v. Kóbenhavn, Nordisk Forlag. 1903. 152-170 págs. VI, 327-331.

NYROP (Cristóbal).—*Nej, et Motivs Historie.* (El no, historia de un motivo literario.) Kóbenhavn, C. A. Reitzel. 1891. In-8.°, 172 págs. N. B. «El no», de Ramón de la Cruz, véase págs. 25-32.

— *En Kuriositet i Kunstkammeret. Studie over Fortællingew om Grevinden med de 365 Bórn.* (Estudio sobre la leyenda de la Condesa de los 365 niños.) En *Aarbóger for Nordisk Oldkyndighed og Historie.* (Anales de Historia y Antigüedades del Norte.) Kóbenhavn. 1905. 1-44 págs.

— *Kortfattet Spansk Grammatik udarbejdet til Selvstudium og Undervisning. Fjerde forbedrede Udgave.* (Gramática Castellana, cuarta edición.) Kóbenhavn, J. L. Lybecker og E. A. Hirschsprung. 1908. In-8.°, 128 págs.

— *Lærebog i Spansk, udarbejdet til Selvstudium og Undervisning. Femte forbedrede Udgave.* (Manual de la lengua Castellana, quinta edición.) Kóbenhavn, Gyldendal. 1910. In-8.°, 173 págs.

ROHDE (Juan).—*El Greco.* En *Kunstbladet. Nordisk Tidskrift.* (Revista escandinava de Arte.) Redaktór Karl Madsen. Kjóbenhavn, Winkel. 1888. Gr. in-4.°, 280-284 págs.

SCHMIDT (Carlos Enrique Posselt).—*Meddelelser om de Begivenbeder som knyttede sig til de fremmede Troppers Ophold i Danmark i 1808.* (Apuntes para la historia de la estancia de las tropas extranjeras en Dinamarca en 1808.) Kjóbenhavn, H. Hagernp. 1901. Gr. in-8.°, 320 págs.

SCHMIDT (Carlos Enrique Posselt).—*Napoleon I og det spanske Kongehus. En Række Meddelelser særlig vedrórende Begivenhederne i Efteraaret 1807 og Foraaret 1808.* Kjóbenhavn, H. Hagerup. 1905. Gr. in-8.°, 339 págs.

THRIGE (S. B.)—*Kongeriget Spaniens Historie i kortfattet Fremstilling.* (Compendio de la Historia de España.) Odense, Milo. 1895. In-8.°, 129 págs.

— *Karl den 5.tes Ungdom.* (La juventud de Carlos V, según la «Geschichte Karls V» de Baumgarten. Stuttgart. 1885. En el *Historisk Arkiv*, XVII. 1887. 241-254 y 337-362 págs.

WEITEMEYER (H.)—*Æmner og Kuriositeter fra Columbustiden og Columbusliteraturen.* (Asuntos y curiosidades de la época de Colón y de su literatura.) Kóbenhavn, Andr. Fred. Hóst & Són. MDCCCXCII. In-8.°, 92 págs.

— *Columbus. Island-Toscanelli-Guanahani.* Kjóbenhavn, Lybecker & Meyer. 1892. In-8.°, 63 págs.

VI

LAS FUENTES NARRATIVAS DE LA HISTORIA DE ESPAÑA DURANTE LA EDAD MEDIA

La Subsecretaría de Instrucción pública y Bellas Artes remite á esta Real Academia, á los efectos del art. 1.° del Real decreto de 1.° de Junio de 1900, un ejemplar de la obra publicada por D. Rafael Ballester y Castell con el título de *Las Fuentes narrativas de la Historia de España durante la Edad Media.*

El señor Director tuvo á bien designarme para que propusiera dictamen sobre dicha obra que, según consta en el expediente que acompaña al ejemplar remitido, se halla ya favorablemente informada por la Junta facultativa de Archivos, Bibliotecas y Museos, por ser publicación de utilidad y necesidad en las Bibliotecas públicas.

Debía ahora el que suscribe informar acerca del mérito de la obra, pero se trata de un libro juzgado ya por la Academia hace más de un año, y hay, pues, que referirse al anterior dictamen.

En efecto, el libro escrito por el Sr. Ballester fué uno de los cinco—entre los varios presentados al concurso de premio al talento en 1909—en que la Academia encontró «mérito eminente» y uno de los que consideró como «merecedor del premio que había de adjudicarse», lamentando que la limitación de sus facultades no le permitiera otorgar á todos la misma recompen-